

A Guide to
"Charles de St-Étienne de la Tour Commission, 1651"

MCC-00142

Prepared by Nicholas Hawes
Acadian Archives / Archives acadiennes
University of Maine at Fort Kent

31 May 2005

Table of Contents

HOW TO USE THIS GUIDE	3
GENERAL INFORMATION	
..... General Information	4
..... Scope and Content Note	4
..... Related Archival Collections	4
..... Preservation Actions	4
..... Finding Aids Note	4
COLLECTION DESCRIPTION	
..... Scope and Content Note	5
..... Historical Note	5
..... Biographical Note: Charles de Saint-Étienne de la Tour	6
..... Biographical Note: Louis XIV	8
..... Biographical Note: Charles de Menou d'Aulnay	8
APPENDICES	
..... Appendix A: Transcription of the Commission	9
..... Appendix B: Azarie Couillard-Després' Transcription of the "Register Copy"	11
..... Appendix C: About the Donor	14

How to Use This Guide

This collection consists of one handwritten parchment dating from 1651 and a number of photographic reproductions made of the parchment by the Acadian Archives/Archives acadiennes.

The parchment appears to be the (an?) original document prepared by the French Crown and signed by Louis XIV of France in 1651 appointing Charles de St-Étienne de la Tour governor and lieutenant-general of Acadia. The document, which is on parchment, still has a wax seal (no longer legible) attached by what appear to be silk threads. As far as research has been able to determine, the parchment seems likely to be the original document carried by La Tour to Acadia in 1651.

You may wish to begin by reading the *Historical Note* (p. 5), which gives an overview of the circumstances underlying the issuance of this commission. For a quick overview of the contents of this finding aid, see the *Table of Contents* (p. 2).

The document is in 17th-century French and is written in a court hand which includes a number of different abbreviations for standard phrases. It is not particularly easy to read, and you may want to consult one of several transcriptions. Probably the easiest to read is that of the “registration copy” made by A. Couillard-Després for his book *Charles de Saint-Etienne de la Tour et on temps, 1593-1666* published in 1930 by l’Imprimerie d’Arthabaska in Arthabaska QC. Although it retains the archaic spellings, most of the unusual abbreviations have been expanded. You can find this transcription in APPENDIX B beginning on page 11.

For a draft transcription by Archives staff of the parchment in this collection, see APPENDIX A beginning on page 9. This transcription is of the document as it currently exists (a few words which were difficult to read were checked against the “register copy” transcription) however none of the abbreviations have been expanded. You may find this version a bit more difficult to read as a text, but it will be particularly handy for scholars examining the original parchment or any of the photographic reproductions.

Biographical notes on Charles de Saint-Etienne de la Tour, on Charles de Menou d’Aulnay, and on Louis XIV can be found on in the *Biographical Notes* on pages 6 through 8.

Finally, those interested in the donor of this document, Mary D. Merrill, and her story of it having been part of a collection of documents belonging to her ancestor John Fremont Hill (1855-1912), a former governor of Maine (1901-1905) and, at his death, Chairman of the Republican National Committee, can find several items of interest in APPENDIX C beginning on page 14.

General Information

Collection Title: Charles de St-Étienne de la Tour Commission, 1651

Accession Number: MCC-00142

Shelf List Number: BM-142

Description: Commission signed by Louis XIV appointing Charles de St-Étienne de la Tour in 1651 governor and lieutenant-general of Acadia (on parchment).

Provenance: Donated by Mary D. Merrill to the Archives in 1996

Physical Description: parchment (26.5" x 21")

Date range: 1651

Language: French

Access: Given its age and artifactual value, access to the original parchment is limited. Access to slides and photographs of the parchment is available to all.

Scope and Contents: The parchment contains a commission signed by Louis XIV appointing Charles de St-Étienne de la Tour governor and lieutenant-general of Acadia. The parchment still has a wax seal (no longer legible) attached by what appear to be silk threads. As far as research has been able to determine, it appears to be the (or an) original document.

Related Archival Collections: In his book *Charles de Saint-Étienne de La Tour, gouverneur, lieutenant-général en Acadie et son temps* (St.-Hyacinthe QC: Imp. "Le Courrier de St.-Hyacinthe", 1932), Azarie Couillard-Després provides a transcription of this commission made from a "register copy" deposited at the Archives de la Charente-Inférieure. He states the document was registered 6 June 1651 at the headquarters of the Admiralty of Guyenne in Rochelle by Jean de Mirande, King's councillor and ordinary judge for the Admiralty of Guyenne (ref.: B. 218, Amirauté de la Rochelle, Fol. 8 à 10).

The National Archives of Canada holds a printed broadside edition of the commission in its "rare book" collections cataloged as: "France. Louis XIV. *Louis*

Par la Grâce de Dieu Roy de France. . .Donné à Paris le vingt-cinquième jour de Février, l'an de grâce mil six cents cinquante-un [Paris ? : 1651]. Broadside, 46.5 x 37.5 cm” (www.collectionscanada.ca/bulletin/015017-9809-03-e.html).

The National Archives of Canada also holds a handwritten transcription of the commission titled: “Confirmation de Gouverneur et Lieutenant Général pour le Roy de la Nouvelle France à la coste de l’Acadie au Sr. Charles de St. Étienne Chevalier de la Tour” [NAC MG18 F2].

Preservation Actions: The document was relaxed, flattened, and photographed. Color slides (**can't locate color slides. 2/6/2012**) and prints were made of both sides of the entire document and of selected portions. Almost-full-size color prints were made for consultation and display purposes.

Finding Aids Note: Various transcriptions of the parchment are available in this finding aid. Also available is a quote of a note that appears to be part of the “register copy” mentioned above.

Order and arrangement as of 2/6/2012 located in BM-142:

- | | |
|---------|------------------------------|
| Item 1: | Original parchment |
| Item 2: | copy 1 of original parchment |
| Item 2: | copy 2 of original parchment |

Collection Description

Scope and Contents Note

The parchment contains a commission signed by Louis XIV appointing Charles de St-Étienne de la Tour governor and lieutenant-general of Acadia. The parchment still has a wax seal (no longer legible) attached by what appear to be silk threads.

As far as research has been able to determine, the parchment appears to be the (or an) original document. No other holographic copy has been located, other than a “register copy” made in June 1651 by La Tour at the Admiralty of Guyenne at la Rochelle. That copy, as attested by the official with whom it was registered, was apparently intended by La Tour to be a “safety copy” to which he could “have recourse when the need should arise” (“pour y avoir recours quand besoing sera”). For a transcription of that “register copy” made by Azarie Couillard-Després at the Archives de la Charente-Inférieure (B. 218, Amirauté de la Rochelle, Fol. 8 à 10), see APPENDIX B (page 11).

All other copies of this commission appear to be transcriptions of the “register copy” mentioned above. All conclude with the descriptive lines added by Jean de Mirande: “Et

plus bas signé Louis. Et sur le reply est escript. Par le Roy, la Reyne Régente sa mère, présente, Le Tellier, et selé de cire verte en lacs de soie."

Some are transcriptions in more recent handwriting; others are printed broadside editions bearing at the bottom an additional line: "Collationé à l'Original par moy Conseiller Secretaire du Roy & de ses Finances, COVPEAV." ("Covpeav" is, of course, "Coupeau" with "V" standing in for "U.")

This is the only copy of the commission which does not contain the descriptive lines added by de Mirande. It matches perfectly the description of signatures, writing on the reverse, and the description "selé de cire verte en lacs de soie" ("sealed in green wax on silk ribbon"). Everything we have been able to discover to date supports the supposition that this is the original copy of the commission owned by Charles de Saint-Étienne de la Tour.

Note: The word "lacs" is a bit unusual. Here is the definition from *Lexis Larousse de la langue française*: "3. Ruban de soie quit permet d'attacher les sceaux aux documents" ("3. Silk ribbon that permits attach-ment of seals to documents").

Historical Note

The commission which comprises this collection was issued by Louis XIV, King of France, in 1651. It not only appoints Charles de Saint-Étienne de la Tour governor and lieutenant-general of the French colony of Acadia, but more importantly it confirms an earlier appointment for those positions made by Louis XVI's father, Louis XIII, in 1631. It also exonerates La Tour for his actions during the civil strife in Acadia between 1635 and 1645, and it goes further to criticize La Tour's rival d'Aulnay for having prevented La Tour from exercising his lawful authority by favoring "enemies and accusations and suppositions that were not able to be verified and of which the said Saint-Étienne was absolved on the sixteenth of February last" (nine days prior to the issuance of the commission).

As noted above, La Tour had been originally appointed governor and lieutenant-general of Acadia in 1631 by Louis XIV's father, Louis XIII, during the closing phases of a period of warfare between France and England and, of course, their respective North American possessions. When the war ended with the Treaty of Saint-Germain-en-Lay in 1632, France appointed Isaac de Razilly as the governor of Acadia. La Tour went to France to determine the division of authority between himself and de Razilly: La Tour was given authority over Cap de Sable and the Saint John River, and de Razilly was given authority over Port-Royal, La Hève, and the Sainte-Croix River. This arrangement broke down in 1635 when de Razilly died and, following a brief internal struggle, Charles de Menou d'Aulnay assumed de Razilly's place and authority. Like La Tour, d'Aulnay was energetic and ambitious, and the two men quickly found themselves disputing their rather vaguely defined areas of authority. When the French Crown tried to clarify the situation in 38, their ignorance of local geography only added fuel to the fire. La Tour

was given peninsular Acadia, but not Port-Royal; d'Aulnay was given the lands north and west of the Bay of Fundy, but not Fort Sainte-Marie. A conflict was inevitable and what amounted to civil war ensued.

A cousin of de Razilly's son Claude, d'Aulnay was well-positioned in the French court and was more skillful than La Tour in manipulating court opinion. He was successful in representing La Tour's actions as a form of rebellion against the Crown. d'Aulnay blockaded La Tour at the mouth of the Saint John River to prevent supplies reaching him from France. In response, La Tour hired ships and men at Boston to attack d'Aulnay at Port-Royal. Finally, in 1645 d'Aulnay attacked La Tour's fort at the Saint John River and succeeded in forcing the surrender of the entire garrison. All but one of La Tour's soldiers were hanged; La Tour's wife, who had led the defense, died some three weeks later of unknown causes.

Charles de Saint-Étienne de la Tour found shelter at Québec, where he was welcomed by the governor, Huault de Montmagny. For the following four years, he participated in trade and missionary efforts. When

When Charles de Menou d'Aulnay died in a canoeing accident in 1650, La Tour went to France where he obtained this commission as governor and lieutenant-general which comprises this collection. In 1653, he returned to Acadia only to meet new commercial rivals, notably Emmanuel Le Borgne and Nicolas Denys. He found an unlikely ally in the person of Jeanne Motin, widow of Charles de Menou d'Aulnay, whom he married in 1653. In 1656, the English captured Port-Royal once again, and he was carried as a prisoner to England. Charles de Saint-Étienne de la Tour never served as governor or lieutenant-general of Acadia again.

Biographical Note: Charles de Saint-Étienne de la Tour

Charles de Saint-Étienne de la Tour was born in 1593 "probably in the old French province of Champagne" [Dictionary of Canadian Biography]. He was the son of Claude de Saint-Étienne de la Tour (born ca. 1570, died after 1636).

La Tour came to Acadia for the first time in 1610 with his father Claude de Saint-Étienne de La Tour as members of a party led by Jean de Biencourt de Poutrincourt. They hoped to reoccupy and revitalize the Port-Royal settlement which Pierre du Gua, Sieur de Monts had been forced to abandon in 1607. In 1613, however, Port-Royal was destroyed in a raid by Samuel Argall in the service of the Virginia Colony. Biencourt and his men switched from settlement to fur trading. For the next eighteen years, France largely ignored its colony in Acadia. When Biencourt died in 1623, he made Charles de Saint-Étienne de la Tour his successor.

After war broke out between England and France in 1627, La Tour's father Claude was captured while en route from France with supplies for Quebec and Cap de Sable.

Claude promised to persuade his son to surrender Cap de Sable to the English in return for a title and a large land grant. When Charles refused, Claude led English troops in an unsuccessful attack on Fort Lomeron. In 1631, Saint-Étienne de La Tour consolidated his power in Acadia when Louis XIII of France named him governor of the colony. He built a fort at Cap de Sable called Fort Lomeron where he carried on a vigorous trade in furs and farmed. He built a second fortified trading post at the mouth of the Saint John River called Fort Sainte-Marie.

When the war ended with the Treaty of Saint-Germain-en-Lay in 1632, France appointed Isaac de Razilly governor of Acadia. La Tour went to France to determine the division of authority between himself and de Razilly: La Tour was given authority over Cap de Sable and the Saint John River, and de Razilly was given authority over Port-Royal, La Hève, and the Sainte-Croix River. This arrangement broke down in 1635 at the death of de Razilly and what amounted to civil war ensued.

Control of de Razilly's territories eventually fell to Charles de Menou d'Aulnay. When the French Crown in 1638 tried to divide Acadia between the two men, their ignorance of the geography only added fuel to the fire. La Tour was given peninsular Acadia, but not Port-Royal; and d'Aulnay was given the lands north and west of the Bay of Fundy, but not Fort Sainte-Marie. d'Aulnay was more skilled in dealing with the French court, and managed to get La Tour charged with treason and disrespect to the Crown in 1642. La Tour felt that he couldn't leave Acadia to respond to the charges in person and so he sent his wife Françoise-Marie Jacquelin to represent him. Madame de la Tour was able to get authorization for soldiers and supplies to be sent to Sainte-Marie, but d'Aulnay had blockaded the port and the ship was diverted to Boston. La Tour went to Boston and hired ships and soldiers to attack d'Aulnay.

La Tour's fleet caused d'Aulnay to return to Port-Royal where, having failed at negotiating a settlement, La Tour attacked with a force which included some 30 English volunteers. This action, which d'Aulnay claimed to be open rebellion against the French Crown, lost La Tour all support at the French court. Sainte-Marie was attacked twice by d'Aulnay in 1645 while La Tour was away in Boston purchasing supplies. The fort, whose defense was led by Madame de La Tour, finally surrendered to d'Aulnay after he said that he would "give quarter to all" [DCB: Jacqueline, Françoise-Marie]. Although the following events aren't completely understood, it appears that d'Aulnay reneged on his promise and hanged the entire garrison except for Madame La Tour, who died some three weeks later of unknown causes.

Charles de Saint-Étienne de la Tour found shelter at Québec, where he was welcomed by the governor, Huault de Montmagny. For the following four years, he participated in trade and missionary efforts. When Charles de Menou d'Aulnay died in a canoeing accident at Port-Royal in 1650, La Tour went to France where he obtained this commission as governor and lieutenant-general which comprises this collection. In 1653

he returned to Acadia to meet new commercial rivals, notably merchant Emmanuel Le Borgne and businessman Nicolas Denys. In an unusual turn of events, Saint-Étienne de La Tour found an ally in the person of Jeanne Motin, the widow of Charles de Menou d'Aulnay. La Tour married Madame d'Aulnay in 1653.

The following year, English troops commanded by Robert Sedgwick captured Port-Royal. Saint-Étienne de La Tour was taken as a prisoner to England where, in 1656, he sold his business holdings in Acadia to two English businessmen. Saint-Étienne de La Tour is said to have retired with his wife to Cap de Sable and to have died there in 1666.

Charles de Saint-Étienne de la Tour married three times and had at least nine children: three daughters by his first wife, a Micmac whose name is unknown; a son by his second wife, Françoise-Marie Jacqueline, who apparently died as a child; and five children by Jeanne Motin d'Aulnay. In 1700, Louis XIV issued a formal recognition of the property rights of La Tour's children in Acadia.

Biographical Note: Louis XIV

Louis XIV, King of France and of Navarre, was born 5 September 1638 to Louis XIII of France and Anne of Austria. The couple had been childless for 23 years, and Louis' arrival seemed a miracle, hence his initial popular name: "Louis Dieudonné" ("Louis the God-given"). Louis XIII died, and Louis XIV acceded to the throne on 14 May 1643 at the age of four years. Although his father had decreed that a regency council (of which Anne would be head) would rule until Louis XIV's majority, Anne had his will annulled and ruled as the sole regent, assisted by her chief minister Jules Cardinal Mazarin. The commission in this collection, dated 1651, bears on the reverse: "Par le Roy, la Reyne Régente sa mère, présente" ("By the King, the Queen Regent his mother present").

Louis XIV came of age in September 1651 and Anne's regency ended, although she continued to exercise considerable influence until Cardinal Mazarin died in 1661. Louis XIV continued to rule over France until his death on 1 September 1715: a total of 72 years on the throne, the longest reign of any French monarch in history. He is also known to history as "Le Roi soleil" ("Sun King"), "Louis le Grand" ("The Great Louis"), and "Le Grand Monarque" ("The Great Monarch").

Biographical Note: Charles de Menou D'Aulnay

Charles de Menou d'Aulnay was born circa 1604 at Château de Charnesay in France, the son of René de Menou, councillor of state under Louis XIII, and Nicole de Jousserand. His second name, d'Aulnay, came from an estate he inherited from his mother. He served in the navy under his cousin Isaac de Razilly, and when de Razilly was appointed governor of Acadia in 1632 he traveled with him to North America. When de Razilly assigned d'Aulnay to join with Charles Saint-Étienne de la Tour in a joint attack on the English-occupied French post at Pentagouet (Castine ME), La Tour refused to work under d'Aulnay and their life-long conflict began. Isaac de Razilly died in

1635 and, after a brief internal struggle, d'Aulnay took over his role. Authority in Acadia had been split between de Razilly and La Tour, but that arrangement failed to survive de Razilly's death. La Tour and d'Aulnay became bitter rivals and eventually civil war broke out in the colony. In 1645, d'Aulnay succeeded in taking La Tour's fort at the mouth of the Saint John River and executing his soldiers (La Tour's wife Françoise-Marie Jacquelin, who had led the defense and who had been spared hanging, died of unknown causes three weeks later). Charles de Menou d'Aulnay governed Acadia alone for another five years, before he drowned following a canoeing accident at Port-Royal.

APPENDIX A: Transcription of the La Tour Commission (prepared 1 July 1996 by Lisa Ornstein.)

Transcriber's notes

- 1 This transcription is a rough draft intended to provide a general idea of the text of the document, pending review and revisions from an expert in 17th-century French orthography and calligraphy.
- 2 An asterisk indicates that the preceding word was illegible and that I have supplied it from the registration copy. A bracketed question mark indicates uncertainty about the preceding word.

Draft Transcription

[Upper left-hand corner of parchment]

"Confirmant de Lieutenance du Roy en la nouvelle france a la coste de Cadie"

[Principal text]

Louis par la grâce de Dieu, Roy de France & de Navarre, à tous présens et

advenir, salut. Estans bien informéz et assuréz de la louable & recommandable affection, peine & dilligence Que nostre cher et bien aimé Charles de Saint-Estienne chevalier, Sr de la Tour, qui estoit cy devant institué et estably par le feu Roy de très heureuse mémoire, nostre très honoré seigneur et père que Dieu absolve, Gouverneur et nostre lieutenant général au pais et coste de l'acadie en la nouvelle france, Lequel et depuis quarente deux ans en ça a apporté & utilement employé tous ses soings tant à la conservaon des sauvages dud' pais à la foy et Religion Chrétienne que l'establissement de nostre autorité en toute l'estendue dud' pais, ayant construit deux fortz et contribué de son possible pour l'instruction des enfans desd' sauvages et par son soing courage et valleur chassé les estrangers relligionnaires des fortz, desquelz ilz sestoient emparez au préjudice des droicts et autorité de nre couronne, Ce Qu'il auroit continué de faire s'il n'en eust esté empesché par deffunt Charles de Menou, Sr Daunay Charnisay, lequel auroit favorisé ses ennemis en des accusations & suppositions qu'ils n'ont peu vériffier et desquels led' de St-Estienne a esté absous le seiziesme febvrier dernier. Et que davantage il est besoing d'establir aud' pais des colonnies françoises pour desfricher et cultiver les terres, Et pour la deffense et conservaon dud' pais, munir et garnir les fortz de nombre suffisant de gens de guerre et autres choses à ce requises et nécessaires où Il convient faire de grandes despances. Scavoir Faisons Que nous a plain confians du Zele, Soing, Industrie, courage, valleur, bonne et sage conduite dud' de St-Estienne, et voulant comme Il est bien raisonnable reconnoistre ses bons et fidelz services, Avons par ladvis de la Reine regente n're très honoré dame et mère et de nos certaine science plaine puissance et auctorité Royale icelluy Sr de Saint-Estienne confirmé et confirmons de nouveau en tant que besoing est ou seroit, ordonné et estably ordonnons & établissons par ces présentes signées de nostre main Gouverneur et nostre Lieutenant Général représentant nostre personne en tous lesd' pais, territoire, coste et confins de L'acadie, suivant et conformément aux patentes que cy devant luy en ont esté expédiées pour y establir et faire reconnoistre nostre nom, puissance et auctorité, y asubjettir, soubzmettre et faire obeir les peuples qui y habitent et les faire instruire en la connoissance du Vray Dieu et à la lumière de la foy et religion Chrestienne et y commander tant par mer que par terre, ordonner et faire exécuter tout ce qu'il connoisterra ce debvoir et pouvoir faire pour maintenir & conserver lesd' lieux soubz nostre auctorité et puissance avecq pouvoir de commettre establir et Instituer tous officiers tant de Guerre que de Justice pour la première fois et de la et [?] avant nous les nommer et présenter pour les pourvoir et leur donner noz lettres à ce nécessaires et selon les occurances des affaires avecq l'advis et conseil des plus prudens et capables faire et Establir Loix, statutz et ordonnaces, le plus qu'il se pourra conformes aux nostres, Traitér et contracter paix alliance & confédéraon avecq lesd' peuples ou autres ayant pouvoir ou commandement sur eux, Leur faire Guerre ouverte pour establir et conserver nre auctorité et la liberté du trafficq et négoce entre nos subjectz et eux et autres cas qu'il jugera à propos à donner & octroyer à nosd' subjectz qui habiteront ou négotieront ausd' pais et aux originaires dicelluy, grâces, privilèges et honneurs, selon les quallitéz et mérites des personnes, Le tout soubz nostre bon plaisir. Voulons et entendons Que led' Sr de St-Estienne se réserve et aproprie et jouisse

plainement et paisiblement de toutes les terres à luy cy devant concedées, et d'icelles en donner et désparir Telle part qu'il advisera tant a nosd' subjectz qui s'y habitueront qu'ausd' originaires, ainsy qu'il jugera bon estre selon les quallitéz, mérites et services des personnes, De faire soigneusement rechercher les mines d'or, argent et cuivre et autres métaux et minéraux et de les faire mettre et convertir en usage comme Il est prescript par noz ordonnances, Nous réservant du proffit qui proviendra de Celle d'or, argent et cuivre seulement le dixiesme denier Et luy delaissons et affectons Ce qui nous pourroit appartenir aux autres métaux et minéraux pour luy ayder à supporter les autres despances que sad' Charge luy apporte. Voulons Que led' Sr de Saint-Estienne privatifement [?] à tous autres jouisse du privilège, pouvoir et faculté de traffiquer et faire la traite des pelleteries avecq lesd' sauvages dans toute l'estendue dud' pais de terre ferme et Coste de L'acadie, pour en jouir et de toutes les choses cy dessus déclarées et par ceux qu'il commettra et à qui Il en voudra donner la Charge, faisant très expresses Inhibitions et deffences * à tous marchands, maitres * et * cappitaines * de Navires et autres nos subjects originaires dud' pais, de quelque estat, quallité et condition qu'ils soient de faire trafficq et la traite desd' peleteries avecq lesd' sauvages aud' pais et coste de L'acadie, sans son exprès congé et permission * à paine de désobeissance et de confiscation antière de leurs vaisseaux, vivres, armes, munitions et marchandises, au proffit dud' Sr de St-Estienne et de dix mille livres d'amende. Permettons à lcelluy sieur de Saint-Estienne de les en empescher par toutes voyes et d'arrester les contravenans à nosd' deffances, Leurs Navires, armes & Vituailles, pour les remettre ez main de la justice et estre * proceddé contre les personnes et biens desdits désobéissans ainsy qu'il appartiendra. Et à ce que ceste nostre intention et volonté soit notoire et qu'aucuns n'en prétende cause d'ignorance, Mandons & ordonnons à tous noz Justiciers & officiers qu'il appartiendra, qu'à la requeste dud' Sr de St-Estienne, Ilz ayent à faire lire, publier, et registrer ces présentes, et le contenu en icelles faire Garder et observer punctuellement, faisant mettre et afficher es portz et havres & autres lieux de nostre Royaume, pais et terres de nostre obéissance que besoing sera un y [?] extrait sommaire le contenu en icelles. Voullant Qu'aux coppies qui en seront duement collationnées par luy de nos amis et féaux Con [?] & secrétaire ou Notaire Royal sur ce requis, foy soit adjoustée comme aux originaux. Car tel est nostre Plaisir. En tesmoing de quoy, nous avons fait mettre nre scel à ces présentes. Donné à Paris, le XX__e [?] jour de février, l'an de grâce mil six cens cinquante et un, et de nostre règne le huitiesse.

[Signature]

Louis

[On the reverse of the parchment]
présente

Par le Roy, la Reyne Régente sa mère,

[Signature on the reverse of the parchment] Le Tellier

APPENDIX B: Azarie Couillard-Després' Transcription of the "Registration Copy"

Transcription by Azarie Couillard-Després of the "registration copy" of the commission

at the Archives de la Charente-Inférieure (B. 218, Amirauté de la Rochelle, Fol. 8 à 10).

Charles de Saint-Étienne de la Tour, le 6 juin 1651, comparut en personne en présence de Jean de Mirande, sieur de Fraignéés, Conseiller du roi, son lieutenant, et juge de l'Amirauté de la Rochelle, et il exige l'enregistrement de ces lettres patentes au siège de l'Amirauté de Guyenne "pour y avoir recours quand besoing sera."

Ces documents reconnaissent donc l'innocence de Charles de Saint-Étienne de la Tour, et montrent la déloyauté de son ennemi. Ils se lisent comme suit:

("Registre de sa Majesté," 1650-1668)

Le sixiesme de juin MVle, cinquante un.

Auourd'huy par devant nous, Jean de Mironde, escuyer, sieur des Fraignéés, conseiller du Roy, lieutenant, juge ordinaire de l'admirauté de Guyenne au siège de la Rochelle, en présence du procureur du Roy est comparu Charles de Saint-Estienne, chevalier, seigneur de la Tour, gouverneur & lieutenant général pour le Roy au pais de l'Acadie en la Nouvelle France, lequel nous a dit qu'il auroit pleu au Roy le confirmer en ladite charge; comme il appert par les lettres patentes de Sa Majesté données à Paris le XXVe de febvrier dernier, signées Louys & sur le reply, par le Roy, la Reyne Regente sa mère, Le Tellier, et scelées de sire verte en lacs de soie, lesquelles avecq les lettres patentes en forme de commission à luy cy devant données par le defunct Roy Louis treizième d'heureuse mémoire, de gouverneur & lieutenant général pour Sa Majesté audits pais, ensemble l'arrest par luy obtenu le seizième dudit mois de febvrier dernier portant absolution & envoy des accusations et suppositions qui luy auroient esté mis sus, il desireroit faire registrer au greffe de la cour de céans pour y avoir recours quand besoing sera. Sur quoy, nous avons audit sieur de Saint-Estienne donné acte de la présentation desdites lettres patentes & arrest cy dessus donné et ordonné du consentement du procureur du Roy que le tout sera enregistré au greffe de Sa Majesté pour y avoir recours quand besoing sera, et valloir & servir audit sieur de Saint-Estienne ce que de raison, &c. Fait par devant nous de Mirande, consiller & juge susdit.

S'ensuit la teneur des dites lettres et arrest.

"Louis par la grâce de Dieu, Roy de France & de Navarre, à tous présans et avenir, salut. Estans bien informés et assurés de la louable et recommandable affection, paine & dilligence que notre cher et bien aimé Charles de Saint-Estienne, chevalier, sr de la Tour, qui estoit cy devant institué et estably par le feu Roy de très heureuse mémoire, nostre très honoré seigneur et père que Dieu absolve, gouverneur & nostre lieutenant général au pays & coste de l'Acadie, en la Nouvelle France, lequel depuis quarante deux ans en sça a apporté & utillement employé tous ses soings tant à la conversion

des sauvages dudit pais à la foy & Religion chrétienne qu'à l'establisement de nostre autorité en toute l'estendue dudit pais, ayant construit deux forts & contribué de son possible pour l'instruction des enfans des sauvages & par son courage & valeur chassé les estrangers religionnaires desdits forts, desquels ils s'estoient emparez au préjudice des droicts et autorité de nostre couronne, ce qu'il auroit continué de faire s'il n'en eust esté empesché par Charles de Menou, sieur d'Aunay Charnizay, lequel auroit favorisé ses ennemis en des accusations et suppositions qu'ils n'ont pu vériffier, et desquels ledit de Saint-Estienne a esté absous le XVle fevrier dernier. Et que davantage il est besoing d'establir audit pais des collonies françoises pour desfricher et cultiver les terres, & pour la deffance et conservation dudit pais, munir et garnir les ports de nombre suffisant de gens de guerre et aultres choses requises et nécessaires où il convient faire de grande despance. Scavoir faisons que nous, a plain confians de zele, soing, industrie, courage, valeur, bonne et sage conduite dud, de Saint-Estienne, et voullans comme il est bien raisonnable recognestre ses bons et fidelles services, avons par l'avis de la Reyne regente nostre très honoré dame et mère et de nos certaines sciences, plaine puissance et autorité royalle icelluy sieur de Saint-Estienne confirmé et confirmons de nouveau en tant que besoing est ou seroit, ordonné estably ordonnons et établissons par les présentes signées de nostre main, gouverneur et lieutenant général représentant nostre personne en tous les pais, territoires, costes et confins de l'Acadie suivant & conformément aux patentes qui cy devant luy en ont esté expédiés pour y establir ou faire recognoistre nostre nom, puissance et autorité, y asubjettir, soubmettre, faire obeir les peuples qui y habitent & les faire instruire en la cognoissance du Vray Dieu et à la lumière de la foy et Religion chrestienne, et y commander tant par mer que par terre, ordonner et faire exécuter tout ce qu'il cognoistera ce devoir & pouvoir faire pour maintenir & conserver lesdits lieux soubz nostre autorité & puissance, avec pouvoir de commettre et establir et instituer tous officiers tant de guerre que de justice pour la première & dela en avant nous les nommer & représenter pour les pourvoir & leur donner nos lettres necessaires sellon les occurances des affaires, avecq l'avis et conseil des plus prudans & capables, faire & establir loix, status & ordonnances, le plus qu'il le pourra conformes aux nostres traités & contrats, paix & alliance & confédération avecq lesdits peuples ou autres ayans pouvoir & commandement sur eux, leur faire guerre ouverte pour establir et conserver nostre autorité & la liberté du trafficq et négoce entre noz subjects et eux Et autres cas qu'il jugera à propos jouir et octroyer à nos subjects qui habiteront ou négotieront ausdits pais et aux originaires d'icelluy grâces et privilèges et honneurs telles que les quallités et mérites des personnes, le tout soubz notre bon plaisir. Voulons & entendons que ledit sieur de Saint-Estienne se réserve et aproprie et jouisse plainement et paisiblement de toutes les terres à luy ci devant conceddées, et d'icelles en donner et départir telle part qu'il advisera tant a mesdits subjects qui s'y habitueront qu'ausdits originaires, ainsy qu'il jugera bon et telles que les quallités, mérites & services des personnes, de faire soigneusement rechercher les mines d'or, argent, cuivre et autres métaux & mineraux, et de les faire mettre et convertir en usage comme il est prescript par noz ordonnances, nous réservans du proffit qui proviendra de celle d'or, argent &

cuire seulement le dixiesme denier & luy delaissons et affectons ce qui nous en pourroit appartenir aux autres métaux et minéraux pour luy ayder à surpasser les autres despences que sadite charge luy apporte. Voullons que ledit sieur de Saint-Estienne primitifvement (?) [sic] à tous autres jouisse du privilège, pouvoir & faculté de traffiquer & faire la traite des pelleteries avecq lesdits sauvages dans toute l'estendue dudit pais et terre et coste de l'Acadie, pouvoir en jouir & de toute choses cy dessus déclarée & par ceux qu'il commettera et à qui il en voudra donner la charge, faisans les expresses inhibitions et deffences à tous marchands, maitres et cappitaines de navires et autres noz subjects et originaires desdits pais, de quelque estat, quallité & condition qu'ils soyent, de faire trafficq et la traite desdits peleteries avecq les sauvages audits pais & costes de l'Acadie, sans son exprès congé & permission, à paine de désobeissance & confiscation antière de leurs vaisseaux, vivres, armes & munitions & marchandises au proffit dudit sieur de Saint-Estienne de dix mille livres d'amende. Permettons à icelluy sieur de Saint-Estienne de les empescher par toute voie et d'arrester les contravenans à nosdites deffences, leurs navires, armes & vituailles, pour les remettre es main de la justice et estre proceddé contre les personnes et biens desdits désobéissans ainsy qu'il appartiendra. Et à ce que ceste nostre inhibition et vollonté soit notoire et qu'aucuns n'en prétendent cause d'ignorance, mandons et ordonons à tous nos justiciers et officiers qu'il appartiendra, qu'à la requeste dudit de Saint-Estienne, ils ayent à faire lire, publier, registrer les présentes, et le contenu en icelles faire garder et observer punctuellement, faisans mettre et afficher es ports et havres et austres lieux de nostre royaume, pais et terres de nostre obéissance que besoing sera un extrait sommaire du contenu en icelles. Voullons qu'aux coppies qui en seront dheumant collationnées par l'un de nos âmes et féaux commissaires et secrétaire ou notaire royal sur ce requis, foy soit adjoustée comme au présent original. Car tel est nostre plaisir. En tesmoing de qouy [sic], nous avons fais nostre scel aux dites présentes. Donné à Paris, le XXVe de février, l'an de grâce mil six cens cinquante et un, et de nostre règne le VIIIe. Et plus bas signé Louis. Et sur le reply est escript. Par le Roy, la Reyne Régente sa mère, présente, Le Tellier, et selé de cire verte en lacs de soie."

Note: the final sentences beginning at "Et plus bas signé Louis..." appear only on the registration copy, not on the parchment in our possession. They do, however, accurately describe the document we hold.

Source: Couillard-Després. *Charles de Saint-Etienne de la Tour et on temps, 1593-1666*. (Arthabaska QC: Imprimerie d'Arthabaska, 1930, pp. 400-404).

APPENDIX C: About the Donor